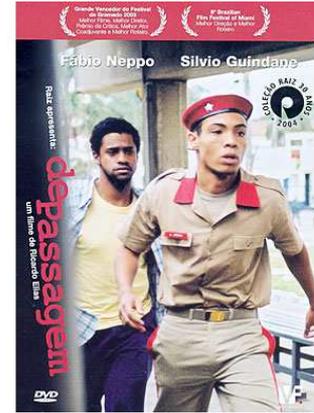


De passagem

Direcção: Ricardo Elias
2003 (87')



Extremamente próximos e cúmplices na infância, os irmãos Jeferson e Washington e o amigo Kennedy tomam rumos diferentes em suas vidas adultas. Jeferson, um rapaz sério e obstinado, se muda para o Rio para seguir a carreira militar. Mas, algum tempo depois, um telefonema o traz de volta a São Paulo: a notícia do assassinato de seu irmão. Ainda de farda, desapontado com o ocorrido, Jeferson chega a casa dos pais. Lá, encontra o antigo amigo que se oferece a percorrer ao seu lado, de trem, de metrô, a pé e de ônibus, o caminho para a identificação e liberação do corpo.

Vocabulário e expressões:

Tá bom – está bom

Será que o senhor... - o senhor poderia...

Cadê – onde está

FEBEM – Fundação Estadual do Bem-Estar do Menor

Ferrar – prejudicar / se dar mal

Tá – está, está bem, ok.

Largar do pé – deixar em paz / não incomodar

Condução – ônibus

Né – não é

CDF – estudioso, inteligente

Moleque – garoto

Cagão – que tem medo, medroso

Encrenca – confusão

Zoar – fazer hora com a sua cara, zombar

Vacilão – pessoa que não se comporta muito bem ou perde oportunidades

Maluco – Doido. (aqui) amigo, cara

Craque – Bom naquilo que faz

Folgado – Relaxado, que não se importa muito
A parada – a coisa, o acontecimento
Gravar – memorizar
Agrado – presente
Melar – não dar certo
Valeu – (aqui) agradecimento, obrigado
Trampo – dinheiro
Embaçar – criar uma situação difícil /embaçado – situação difícil
Tá ligado – entendeu
Estar limpo – não estar fazendo nada de errado, ser honesto
Maior rolê – muito longe / fazer rolê – fazer uma coisa
Duas condução – plural errado - duas conduções
Putá nome escroto – nome feio
Narigudão – pessoa que tem um nariz grande
Numas quebradas – em algumas situações
Besteira – bobagem, coisa boba, coisa não séria
Tô – estou
Descolar – conseguir alguma coisa
Limpeza: “Dona Helena é limpeza” – dona Helena é gente boa, é uma boa pessoa
Cabular aula – matar aula, não ir à aula
Ser da hora – bom, ser uma coisa legal
Folga: “...a folga do moleque” – o menino é abusado
Bundão – aqui: pessoa boba, não muito esperta
Enxergar – ver
Moço – senhor /ex: aquele moço é o porteiro do meu prédio
Pô – poxa (interjeição)
Mina – menina
Catar mulher, catar menina – conquistar
Dar balão – não ir a um encontro
Milico - militar, rapaz que faz o serviço militar
Cabo da polícia – funcionário da polícia, um dos cargos mais baixos da polícia
IML – instituto médico legal
Nós tira – conjugação errada usada normalmente nas periferias: nós tiramos
Pingado – café com leite
Coxinha – espécie de bolinho com recheio de frango
Você está viajando – (aqui) você está imaginando coisas
Dar para trás – não fazer como combinado, desistir de alguma coisa
Sacanagem – cilada, traição, brincadeira, situação não muito boa

E aí – tudo bem?

Quebra essa – me ajuda nessa coisa / facilita alguma coisa

Armação – silada

Ligeiro – rápido

Bagulho – (aqui) droga

Tá me escalando? – você está me estranhando? Está equivocado a meu respeito.

Segura essa b.o. – segurar a barra, me faz um favor

Cara – rapaz

Prêmios:

Festival de Cinema de Gramado de 2003.

Melhor Filme (júri oficial), melhor filme (crítica), melhor roteiro , melhor direção - e melhor ator coadjuvante, Fábio Nepô.

In collaborazione con
In Zusammenarbeit mit

